MEMORANDUM
ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN

der **Fachhochschule Dresden** mit Sitz in Güntzstraße 1, 01159 Dresden, Deutschland, vertreten durch Prof. Dr. Christoph Scholz, den Rektor, im Folgenden "Fachhochschule Dresden", und der **Leonid Yuzkov Chmelnyzkyj Universität für Management und Recht,** im Folgenden "Universität", mit Hauptsitz unter der Adresse: wul. Heroiv Maidanu 8, 29013 Chmelnytskyj, Ukraine, vertreten durch den Rektor **Oleh Omelchuk.**

Дрезденським університетом прикладних наук, зареєстрований офіс у Güntzstraße 1, 01159 Дрезден, Федеративна Республіка Німеччина, в особі Prof. Dr. Christoph Scholz, ректора, надалі «Дрезденський університет прикладних наук» і **Хмельницьким університетом управління та права імені Леоніда Юзькова,** надалі «Університет», з головним офісом за адресою 29013, Хмельницький, вул. Героїв Майдану. 8, Україна, який представлений у цьому документі ректором **Олегом Омельчуком.**

Das Ziel dieses Memorandums ist die Förderung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen der **Fachhochschule Dresden** und **der Leonid Yuzkov Universität für Management und Recht Chmelnyzkyj**, unter Berücksichtigung der Vorteile institutioneller Beziehungen zu entsprechenden Universitäten.

Метою цього Меморандуму є сприяння та поглиблення співпраці між **Дрезденським університетом прикладних наук** та **Хмельницьким університетом управління та права імені Леоніда Юзькова,** з усвідомленням переваги інституційних зв'язків з відповідними університетами.

Durch die Unterzeichnung dieses Memorandums über die Zusammenarbeit erklären beide Institutionen ihre Bereitschaft zur Förderung der Zusammenarbeit durch:

A. Gegenseitige Unterstützung bei der Qualifizierung von wissenschaftlichen und pädagogischen Mitarbeitenden.

B. Umsetzung von Prozessen der akademischen Mobilität von Studierenden.

Підписуючи цей Меморандум про співпрацю, обидві установи виявляють готовність заохочувати співпрацю шляхом:

А. Надання обопільної допомоги в підвищенні кваліфікації науково-педагогічних та наукових працівників.

Б. Реалізації процесів академічної мобільності здобувачів вищої освіти.

C. Gemeinsame internationale Entwicklungsprojekte und -programme.

D. Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung.

E. Entwicklung von Lehrplänen und den Austausch von Lehrinhalten.

F. Organisation von Seminaren und akademischen Konferenzen.

G. Austausch von Veröffentlichungen, Berichten und anderen wissenschaftlichen Informationen.

H. Gemeinsame Partnerschaft in der internationalen Entwicklung.

I. Andere Arten der Tätigkeit, die in schriftlicher Vereinbarung vorgesehen sind.

В. Спільних проектів та програм міжнародного розвитку.

Г. Співпраці в науково-дослідній діяльності.

Д. Розробки навчальних програм та обмін предметним змістом.

Е. Організації семінарів та академічних нарад.

Є. Обміну публікаціями, доповідями та іншою науковою інформацією.

Ж. Спільного партнерства у можливостях міжнародного розвитку.

І. Інших видах діяльності за взаємною письмовою домовленістю.

Diese Zusammenarbeit und Kontakte erfolgen auf institutioneller Ebene oder direkt auf Fakultätsebene der Fachhochschule Dresden und der Leonid Yuzkov Universität für Management und Recht Chmelnyzkyj.

Така співпраця та контакт буде здійснюватись на інституційному рівні або безпосередньо на рівні факультетів Дрезденського університету прикладних наук та Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова.

Beide Seiten verstehen, dass alle finanziellen Vereinbarungen in Form von schriftlichen Verträgen ausgehandelt und abgestimmt werden müssen. Details zur Umsetzung von Maßnahmen werden gemeinsam für jedes einzelne Projekt ausgearbeitet. Beide Institutionen unterstützen die Politik der Chancengleichheit und diskriminieren nicht aufgrund von Rasse, Geschlecht, Alter, ethnischer Herkunft, religiösen Überzeugungen, nationaler Herkunft oder körperlichen Einschränkungen.

Обидві сторони розуміють, що всі фінансові домовленості мають бути обговорені та узгоджені у вигляді письмових угод. Деталі для реалізації заходів будуть розроблені спільно для кожного окремого проекту. Обидві установи підтримують політику рівних можливостей і не проводять дискримінацію за ознакою раси, статі, віку, етнічної приналежності, релігійних переконань, національного походження чи фізичних обмежень.

Dieses Memorandum tritt ab dem Datum seiner Unterzeichnung durch beide Seiten für einen Zeitraum von fünf (5) Jahren in Kraft, sofern es nicht schriftlich unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von mindestens sechs (6) Monaten von einer der Seiten gekündigt wird. Es kann jederzeit nach gegenseitiger schriftlicher Vereinbarung überprüft oder geändert

Цей меморандум діє з дати його підписання обома сторонами протягом п'яти (5) років, якщо жодна із сторін не скасує його в письмовій формі шляхом попередження принаймні за шість (6) місяців. Він може бути переглянутий або змінений у будь-який час за взаємною згодою в письмовій формі. Продовження початкового

werden. Die Verlängerung des ursprünglichen Fünfjahreszeitraums kann durch schriftliche Vereinbarung beider Seiten erfolgen. Obwohl das Ziel dieses Memorandums über die Zusammenarbeit die Festlegung akademischer und verwaltungstechnischer Rahmenbedingungen zwischen den beiden Seiten und die Förderung der Internationalisierung in beiden Institutionen ist, haben die Seiten keine Absicht, rechtlich miteinander verbunden zu sein, und dieses Memorandum über die Zusammenarbeit sieht keine rechtlichen Verpflichtungen einer der Seiten vor.

п'ятирічного періоду може бути здійснено в письмовій формі за подальшою домовленістю обох сторін. Хоча метою цього Меморандуму про співпрацю є окреслення академічних та управлінських рамок між двома сторонами, сприяння інтернаціоналізації в обох установах, сторони не мають наміру бути юридично пов'язаними одна з одною, і цей Меморандум про співпрацю не передбачає юридичних зобов'язань будь-якої зі сторін.

Zur Bestätigung der getroffenen Vereinbarung haben beide Seiten ihre Unterschriften gesetzt:

На підтвердження укладеної угоди сторони поставили свої підписи:

FACHHOCHSCHULE DRESDEN

Dresden, Deutschland

Rektor Prof. Dr. Christoph Scholz

Datum: 3/11/2023

ДРЕЗДЕНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПРИКЛАДНИХ НАУК

Дрезден, Федеративна Республіка Німеччина

Ректор Prof. Dr. Christoph Scholz

Дата: 3/11/2023

LEONID YUZKOV CHMELNYZKYJ UNIVERSITÄT FÜR MANAGEMENT UND RECHT

Oleh Omelchuk

Datum:

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА ІМСЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА

Олег Омельчук

Дата: